

No. 428

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Convention for the reciprocal extradition of criminals.
Signed at Bogotá, on 7 May 1888**

**Supplementary Convention of extradition. Signed at Bogotá,
on 9 September 1940**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 26 March 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Convention relative à l'extradition réciproque des délin-
quants. Signée à Bogota, le 7 mai 1888**

**Convention complémentaire d'extradition. Signée à Bogota,
le 9 septembre 1940**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classées et inscrites au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le
26 mars 1952.*

No. 428. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA FOR THE RECIPROCAL EXTRADITION OF CRIMINALS. SIGNED AT BOGOTA, ON 7 MAY 1888

The President of the United States of America, and the President of the Republic of Colombia, with the view of facilitating the administration of justice and to insure the suppression of crimes, which may be committed within the territories and jurisdictions of the two countries and the perpetrators of which may attempt to escape punishment by leaving one country, and taking refuge in the other, have agreed to conclude a Convention establishing rules for the reciprocal extradition of persons accused or convicted of the crimes hereinafter enumerated.

And they have for that purpose authorized and empowered their respective Plenipotentiaries, to wit :—

The President of the United States of America—John G. Walker, Chargé d’Affaires *ad interim*, and the President of the Republic of Colombia—Vicente Restrepo, Minister of Foreign Affairs, who after communicating to each other their respective full powers, which are found to be in due form, have agreed upon the following articles :

Article I

The Government of the United States of America, and the Government of the Republic of Colombia, under the restrictions and limitations hereinafter contained, agree to deliver, reciprocally, all persons accused, or convicted, as principals or accessories, of any of the crimes mentioned in Article II of this Convention, committed within territories or jurisdiction of the one and who are found within the territories or jurisdiction of the other Government.

Article II

The crimes for which extradition is to be reciprocally accorded, are as follows :

1. Murder and attempts to commit murder, by assault, poison or otherwise.
2. Counterfeiting, or altering money, or knowingly uttering or bringing into circulation counterfeit or altered money; counterfeiting or altering certi-

¹ Came into force on 11 January 1891, sixty days after the exchange of instruments of ratification, which took place in Bogota, on 12 November 1890, in accordance with article XIII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 428 CONVENCION DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y COLOMBIA. FIRMADA EN BOGOTA, EL 7 DE MAYO DE 1888

El Presidente de la República de Colombia, y el Presidente de los Estados Unidos de América, con la mira de facilitar la administración de justicia, y de asegurar la represión de los delitos que puedan cometerse en los territorios de las dos Naciones, y cuyos responsables intenten eludir la pena huyendo del un país y refugiándose en el otro, han resuelto celebrar una Convención en que se establezcan reglas precisas, fundadas en perfecta reciprocidad, para la extradición de los acusados ó condenados por los delitos que se especificarán :

En consecuencia, nombraron con tal objeto sus respectivos Plenipotenciarios, á saber :

El Presidente de la República de Colombia á Vicente Restrepo, Ministro de Relaciones Exteriores, y el Presidente de los Estados Unidos de América á John G. Walker, Encargado de Negocios *ad interim*, los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes y hallándolos en la forma debida, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, con las restricciones que adelante se expresarán, convienen en entregarse recíprocamente todas las personas sindicadas ó convictas como autores principales ó como cómplices de cualquiera de los delitos enumerados en el Artículo II de esta Convención, cometidos dentro de la jurisdicción del uno, las cuales se encuentren dentro de la jurisdicción del otro Gobierno.

Artículo II

Los delitos por los cuales se concede recíprocamente la extradición, son los siguientes :

1. Homicidio calificado y tentativa de cometerlo por agresión, envenenamiento ó de otro modo.
2. Falsificación ó alteración de la moneda, ó emisión ó circulación á sabiendas de moneda falsa ó alterada; falsificación de certificados ó de cupones

ificates or coupons of public indebtedness, bank notes or other instruments of public credit; or knowingly uttering or circulating the same.

3. Forgery, or altering, or uttering what is forged or altered.

4. Embezzlement, being the criminal misapplication of public or private funds, documents or property; or the funds, documents or property of municipal or other corporations, held in trust by a public officer, or as a fiduciary agent, or a confidential employé.

5. Robbery.

6. Burglary, defined to be the breaking into or entering, either in day or night time, the house, office or other building of a government, corporation or private person, with the intent of committing a felony therein.

7. Perjury, or the subornation of perjury

8. Rape.

9. Arson.

10. Piracy, as defined by the Law of Nations.

11. Murder, manslaughter, or assault with intent to kill, on the high seas, on board of vessels sailing under the flag of the demanding party.

12. Malicious destruction, or attempted destruction, of railways, bridges, tramways, vessels, dwellings, public edifices, or other buildings, when the act endangers human life.

Article III

When the extradition of a criminal, charged or convicted of any of the foregoing offenses, is demanded, it must be supported by the production of a duly authenticated warrant of arrest, made in accordance with the laws, of the country making the demand, and the depositions upon which it is based.

If the person whose extradition is demanded has already been convicted, the demand must be accompanied by a duly authenticated copy of the sentence of the court in which he was convicted, and with the attestation of the proper executive authority; the latter of which must be certified by the Minister or Consul of the Government upon which the demand is made.

Article IV

If the person demanded be held for trial in the country on which the demand is made, it shall be optional with the latter to grant extradition, or to proceed with the trial: Provided, that unless the trial shall be for the crime for which the fugitive is claimed, the delay shall not prevent ultimate extradition.

de la deuda pública, de billetes de banco ó de otros documentos de crédito público, ó la emisión ó circulación de los mismos á sabiendas.

3. Imitación, ó alteración ó emisión de lo que ya está imitado ó alterado.

4. Malversación de caudales públicos ó particulares, documentos ó intereses; ó de los caudales, documentos ó intereses de corporaciones, municipales ó de otro género, confiados á un empleado público, á un agente fiduciario ó á una persona de confianza.

5. Robo.

6. Escalimientto, consistente en la ruptura, ó en la entrada, de día ó de noche, á alguna casa, oficina ú otro cualquiera edificio de algún gobierno, corporación ó individuo particular con propósito de cometer algun delito.

7. Perjurio ó instigación á perjurio.

8. Rapto.

9. Incendio.

10. Piratería, como la define el Derecho de gentes.

11. Homicidio calificado ó simple, ó agresión con intento de matar en alta mar, á bordo de los buques que naveguen bajo el pabellón de la parte demandante.

12. La destrucción maliciosa, ó la tentativa de destrucción de ferrocarriles, puentes, tranvías, embarcaciones, habitaciones, edificios públicos, ó cualesquiera otras construcciones, siempre que el hecho ponga en peligro la vida de los hombres.

Artículo III

Cuando se solicite la extradición de un individuo acusado de cualquiera de los crímenes ó delitos ya expresados, la petición deberá estar apoyada en la orden legalizada del arresto, extendida conforme á las leyes del país que la hace y en las disposiciones en que se basa. Si el individuo, cuya extradición se exige, hubiere sido ya convicto, la solicitud habrá de estar acompañada de la respectiva copia auténtica de la sentencia del Tribunal por la cual se le declaró convicto, y con la atestación del correspondiente empleado ejecutivo, documento que estará revestido de la legalización del Ministro ó Cónsul del Gobierno ante el cual se hace la petición.

Artículo IV

Si la persona pedida se hallare sometida á juicio en el país al cual se pide, queda al Gobierno de éste último la opción de conceder la extradición ó continuar el juicio, y en esta suposición el aplazamiento no ha de impedir posterior extradición por estar el individuo reclamado sometido á juicio por un delito idéntico.

Article V.

If it be made to appear that the extradition is sought with the view of trying or punishing the person demanded for an offense of a political character, surrender shall not take place; nor shall any person surrendered be tried or punished for a political offense, committed previously to extradition, or for any offense other than that for which extradition was granted.

Article VI

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic agents of the contracting parties, or in the event of the absence of these from the country or from the seat of government, by superior consular officers. The fugitive shall be surrendered only on such evidence of criminality as would justify his arrest and trial under the laws of the country where he is found, had the crime been there committed.

Article VII

On being informed by telegraph, or other written communication, through the diplomatic channel, that a lawful warrant has been issued, by a competent authority, upon probable cause, for the arrest of a fugitive criminal, charged with any of the crimes enumerated in Article II of this Convention, and on being assured, through the same source, that a request for the surrender of such criminal is about to be made, in accordance with the provisions of this Convention, each government will endeavor to procure, so far as it lawfully may, the personal arrest of such criminal, and may keep him in safe custody, for a reasonable time, not exceeding three months, to await the production of the documents, upon which the claim for extradition is founded.

Article VIII

When a person is extradited under the formalities prescribed in this Convention, all documents and other objects, which may tend to establish his guilt, may be delivered to the demanding Government, as well as all money or effects which he may have or may have had in his possession or subject to his control, the unlawful possession or taking of which constitutes the offense, in whole or in part, for which his extradition is requested.

Article IX

In case a person, who is equally a foreigner in the United States of America and in the Republic of Colombia, takes refuge in either country, after having committed any of the foregoing crimes, within one or the other jurisdiction, extradition can be accorded only after the Government, or its Representative, of which the criminal is a citizen or subject, has been duly informed, and afforded an opportunity to file objections to the extradition.

Artículo V

Si apareciere que la extradición se solicita con el propósito de someter á juicio y castigar á un individuo por una falta de carácter político, no tendrá lugar la entrega. Tampoco será juzgado ó castigado ningún individuo cuya entrega se haya efectuado por faltas políticas, cometidas antes de la extradición, ni por otro delito que aquél que se alegó para exigir la extradición.

Artículo VI

La solicitud de extradición se hará por medio de los Agentes diplomáticos de las partes contratantes, y en el caso de hallarse éstos ausentes del país ó de la Capital, por los empleados Consulares superiores. El prófugo no podrá ser entregado sino en tanto que las pruebas de su culpabilidad sean tales que justificarían el arresto y el seguimiento de causa conforme á las leyes del país en que se le halle si en ese país hubiera cometido el delito.

Artículo VII

Al recibirse informe por parte telegráfico ó por otra comunicación escrita por el conducto diplomático, de que se ha dictado alguna providencia legal por autoridades competentes, sustentada en causa probable, para el arresto de un reo prófugo, complicado en alguno ó algunos de los delitos enumerados en el Artículo II de esta Convención, y al tener seguridad por el mismo órgano de que se solicitará el arresto del mismo reo, de acuerdo con los términos de esta Convención, cada Gobierno procurará, en cuanto legalmente le sea posible, el arresto personal de dicho reo, y lo podrá tener custodiado por un tiempo razonable, que no ha de exceder de tres meses, hasta la presentación de los documentos en que se funde la reclamación de extradición.

Artículo VIII

Cuando una persona fuere entregada según las formalidades prescritas en esta Convención, todos los documentos y los demás objetos que de alguna manera tiendan á probar su culpabilidad, podrán ser entregados al Gobierno reclamante, así como también todo el dinero y efectos que tuviere en su poder ó se hallaren bajo su dependencia, efectos cuya posesión ilegal constituya el delito, en todo ó en parte, por el cual se solicita la extradición.

Artículo IX

En caso que se solicite la extradición de una persona que sea igualmente extranjera en la República de Colombia y en los Estados Unidos de América, aquella no se concederá mientras el Gobierno ó el Representante del país del cual es dicho criminal ciudadano ó súbdito, haya tenido oportunidad de hacer objeciones á la extradición.

Article X

Neither of the high contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens, under the stipulations of this Convention.

Article XI

The fact that the person whose extradition is demanded, has contracted obligations of which extradition would hinder the performance, shall be no bar to his extradition.

Article XII

The expenses of the arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government requesting the extradition.

Article XIII

The present Convention shall commence to be effective sixty days after the exchange of ratifications thereof, but offenses committed, anterior to that time, shall furnish no grounds for a demand for extradition. For the termination of this convention twelve months notice must be given by either of the high contracting parties.

This Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged in the City of Bogotá, as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF, we, the Plenipotentiaries of the United States of America, and of the Republic of Colombia, have signed and sealed these presents, in the City of Bogotá, this seventh day of May in the year of Our Lord one thousand eight hundred and eighty-eight.

[SEAL]

[SEAL]

John G. WALKER

Vicente RESTREPO

Artículo X

Ninguna de las altas partes contratantes será obligada á entregar sus propios ciudadanos segun las estipulaciones de esta Convención.

Artículo XI

El hecho de que la persona cuya extradición se demanda tenga contraídas obligaciones cuyo cumplimiento hubiera de ser impedido por la extradición, no será obstáculo para efectuar esta.

Artículo XII

Los gastos de captura, detención, exámen y conducción del individuo acusado, serán pagados por el Gobierno que pida la extradición.

Artículo XIII

La presente Convención entrará en vigor sesenta días después del cambio de las ratificaciones; pero los delitos cometidos con anterioridad á ese tiempo, no quedarán comprendidos en los casos de extradición. Si alguna de las altas partes contratantes desee hacer cesar esta Convención, deberá comunicarlo á la otra con doce meses de anticipación.

Esta Convención será ratificada y las ratificaciones canjeadas en la ciudad de Bogotá tan pronto como sea posible.

EN FÉ DE LO CUAL, nosotros, los Plenipotenciarios de la República de Colombia y de los Estados Unidos de América, hemos firmado y sellado las presentes en la ciudad de Bogotá, el día siete de Mayo en el año de Nuestro Señor mil ochocientos ochenta y ocho.

[SELLO]

[SELLO]

Vicente RESTREPO

John G. WALKER

SUPPLEMENTARY CONVENTION¹ OF EXTRADITION BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA. SIGNED
AT BOGOTA, ON 9 SEPTEMBER 1940

The United States of America and the Republic of Colombia, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Convention concluded between the two countries on May 7, 1888,² with a view to the better administration of justice and the prevention of crimes in their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

The President of the United States of America : Spruille Braden, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Colombia; and

The President of the Republic of Colombia : Luis López de Mesa, Minister for Foreign Relations,

Who, after having exhibited to each other respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles :

Article I

The High Contracting Parties agree that the following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 12 in Article II of the Convention of Extradition concluded between the United States of America and the Republic of Colombia on May 7, 1888; that is to say :

13.—Abortion.

14. Abduction or detention of women or girls for immoral purpose.

15.—Bigamy.

16.—Kidnaping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families or any other person or persons, or for any other unlawful end.

17.—Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, of the value of twenty-five dollars or more, or colombian equivalent.

18.—Obtaining money, valuable securities or other property by false pretenses or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds two hundred dollars, or colombian equivalent.

¹ Came into force on 6 July 1943, ten days after the publication of the supplementary convention on 26 June 1943 by both Contracting Parties, in accordance with article III. The exchange of the instruments of ratification took place at Washington on 23 June 1943.

² See p. 240 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION ADICIONAL DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y COLOMBIA. FIRMADA EN BOGOTA, EL 9 DE SEPTIEMBRE DE 1940

Los Estados Unidos de América y la República de Colombia, deseando ampliar la lista de delitos por los cuales puede concederse la extradición de acuerdo con la Convención celebrada entre los dos países el 7 de mayo de 1888 con el fin de asegurar la mejor administración de la justicia y de impedir delitos en sus respectivos territorios y jurisdicciones, han convenido en celebrar una Convención adicional con tal objeto y han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Presidente de los Estados Unidos de América, a Spruille Braden, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Colombia; y

El Presidente de la República de Colombia, a Luis López de Mesa, Ministro de Relaciones Exteriores,

Quienes después de haber exhibido sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes convienen en que se agreguen los siguientes delitos a la lista de delitos enumerados de 1 a 12 en el Artículo II de la Convención de Extradición celebrada entre los Estados Unidos de América y la República de Colombia el 7 de mayo de 1888, a saber :

13.—Aborto.

14.—El arrebatarse o detener mujeres o jóvenes para fines inmorales.

15.—Bigamia.

16.—Secuestro de menores o adultos, entendiéndose por tal el arrebatarse o detener persona o personas, con el objeto de obtener dinero de ellas, de sus familiares, o de cualquiera otra persona o personas, o para cualquier otro fin ilegal.

17.—Hurto, entendiéndose por tal la apropiación indebida de efectos, bienes personales o dinero por valor de veinticinco dólares o más, o de su equivalente en moneda colombiana.

18.—El obtener dineros, papeles de valor u otros bienes por medios ilícitos, o recibir cualesquiera dineros, papeles de valor o demás bienes, a sabiendas de que han sido obtenidos ilegalmente, cuando la cantidad de dinero o el valor de los bienes en esa forma obtenidos o recibidos, excedan de doscientos dólares, o de su equivalente en moneda colombiana.

19.—Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation, or by anyone in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds two hundred dollars, or colombian equivalent.

20.—Bribery.

21.—Crimes against the bankruptcy laws.

22.—Crimes against the laws for the suppression of the traffic in narcotics.

23.—Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before referred to as an accessory before or after the fact or in any attempt to commit any of the aforesaid crimes.

It is further agreed that the paragraph or crimes added by the present Article and numbered 23 herein shall be applicable under appropriate circumstances to all the crimes listed in the said Convention of May 7, 1888.

Article II

The High Contracting Parties also agree that the second sentence of Article III of the said Convention of May 7, 1888 is hereby amended so as to read as follows :

“If the person whose extradition is demanded has already been convicted, the demand must be accompanied by a duly authenticated copy of the sentence of the court in which he was convicted, and with the attestation of the proper executive authority; the latter of which must be certified by a diplomatic representative or consular officer of the Government upon which the demand is made.”

Article III

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall be considered as an integral part of the said Extradition Convention of May 7, 1888. It shall come into force ten days after its publication in conformity with the laws of the High Contracting Parties, such period to be computed from its publication in the country last publishing, and it shall continue and terminate in the same manner as the Convention of May 7, 1888.

IN TESTIMONY WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in the English and Spanish languages, equally authentic, and have hereunto affixed their seals.

DONE, in duplicate, at Bogotá, this ninth day of September one thousand nine hundred and forty.

SPRUILLE BRADEN
Luis LÓPEZ DE MESA

19.—Fraude o abuso de confianza de un depositario, banquero, agente, comisionista, fideicomisario, albacea, administrador, guardador, director o funcionario de cualquier compañía o sociedad, o de alguna persona que desempeñe cualquier cargo de confianza, cuando la cantidad de dinero o el valor de los bienes malhabidos exceda de doscientos dólares o de su equivalente en moneda colombiana.

20.—Cohecho.

21.—Delitos contra las leyes de falencia, de comerciantes y no comerciantes.

22.—Delitos contra las leyes de represión del comercio de narcóticos.

23.—La extradición se concederá también por la complicidad en cualquiera de los delitos atrás enumerados, antes o después del hecho, o por cualquier tentativa de cometer alguno de los mencionados delitos.

Se conviene además en que lo dispuesto en el parágrafo 23 del presente Artículo se aplicará también, dentro de circunstancias apropiadas, a todos los delitos enumerados en la mencionada Convención de 7 de mayo de 1888.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes convienen igualmente en que la segunda frase del Artículo III de dicha Convención de 7 de mayo de 1888, se modifique en la siguiente forma :

« Si el individuo cuya extradición se solicita hubiere sido ya declarado convicto, la petición deberá ir acompañada de una copia debidamente autenticada de la sentencia del tribunal por medio de la cual fué declarado convicto y con la atestación de la pertinente autoridad ejecutiva; ésta última deberá ser autenticada por un representante diplomático o por un funcionario consular del Gobierno ante el cual se hace la solicitud. »

Artículo III

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones se canjearán en Wáshington tan pronto como fuere posible y se considerará como parte integrante de la citada Convención de Extradición de 7 de mayo de 1888; entrará en vigencia diez (10) días después de su publicación de conformidad con las leyes de las Altas Partes Contratantes, término que se computará a partir de la fecha de la publicación en el país que lo hiciera últimamente, y continuará y terminará de igual manera que la Convención de 7 de mayo de 1888.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos han firmado la presente Convención en idiomas inglés y español, igualmente auténticos, y le han estampado sus sellos.

HECHA por duplicado en Bogotá, el día nueve de septiembre de mil novecientos cuarenta.

[SELLO]

[SELLO]

SPRUILLE BRADEN

Luis LÓPEZ DE MESA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 428. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIVE À L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS. SIGNÉE À BOGOTA, LE 7 MAI 1888

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République de Colombie, désireux de faciliter l'administration de la justice et d'assurer la répression des crimes et délits qui peuvent être commis sur le territoire des deux pays et dont les auteurs chercheraient à se soustraire à la justice en fuyant l'un des deux pays pour se réfugier dans l'autre, sont convenus de conclure une Convention réglementant l'extradition réciproque des individus poursuivis ou condamnés pour les crimes et délits énumérés ci-après :

A cet effet, ils ont nommé et habilité leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique : John G. Walker, Chargé d'affaires par intérim, et le Président de la République de Colombie : Vicente Restrepo, Ministre des Relations extérieures, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, sous réserve des restrictions et des limitations prévues ci-après, sont convenus de se livrer réciproquement tous individus poursuivis ou condamnés, en qualité d'auteurs ou de complices, pour l'un des crimes ou délits énumérés à l'Article II de la présente Convention, commis sur le territoire ou dans les limites de la juridiction de l'un des Gouvernements lorsque ces individus seront découverts sur le territoire ou dans les limites de la juridiction de l'autre Gouvernement.

Article II

L'extradition sera accordée réciproquement pour les crimes et délits suivants :

I. Assassinat et tentative d'assassinat commis par agression, empoisonnement ou autrement.

¹ Entrée en vigueur le 11 janvier 1891, soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bogota le 12 novembre 1890, conformément à l'article XIII.

2. Fabrication de fausse monnaie ou altération de monnaies, émission ou mise en circulation intentionnelle de fausse monnaie ou de monnaies altérées; fabrication ou altération de certificats ou de coupons de la dette publique, de billets de banque ou d'autres instruments de crédit public; émission ou mise en circulation intentionnelle de tels instruments.

3. Contrefaçon, altération ou mise en circulation d'objets contrefaits ou altérés.

4. Détournements de fonds, de documents ou de biens publics ou privés; de fonds, de documents ou de biens des collectivités municipales ou autres confiés à un fonctionnaire public, à un agent dépositaire, ou à un employé de confiance.

5. Vol qualifié.

6. Cambriolage, ce terme désignant l'acte de pénétrer ou de s'introduire par effraction de jour ou de nuit dans une maison, un bureau ou un bâtiment de l'administration, d'une société ou d'un particulier, dans une intention criminelle ou délictueuse.

7. Faux témoignage et subornation de témoins.

8. Viol.

9. Incendie volontaire.

10. Piraterie, telle qu'elle est définie par le droit des gens.

11. Assassinat, meurtre ou voies de fait commis dans l'intention de tuer, en haute mer, à bord de navires battant pavillon de la partie requérante.

12. Destruction ou tentative de destruction dans l'intention de nuire, de chemins de fer, ponts, tramways, navires, maisons d'habitation, édifices publics ou autres bâtiments, lorsque l'acte délictueux met en danger la vie humaine.

Article III

La demande d'extradition d'un individu poursuivi ou condamné pour l'un des crimes ou délits énumérés ci-dessus devra être accompagnée d'un mandat d'arrêt dûment légalisé, établi conformément à la législation du pays requérant ainsi que des dépositions sur lesquelles il se fonde.

Si l'individu dont l'extradition est réclamée a déjà été condamné, la demande devra être accompagnée d'une copie dûment authentiquée de la décision du tribunal qui l'a condamné ainsi que de l'attestation de l'autorité d'exécution compétente; ladite attestation devra être légalisée par le Ministre ou le Consul du Gouvernement requis.

Article IV

Si l'individu réclamé se trouve en instance de jugement dans le pays requis, ce dernier aura le choix, soit d'accorder l'extradition, soit de continuer les poursuites; toutefois, à moins que les poursuites ne soient relatives au crime

ou délit pour lequel l'individu en fuite est réclamé, ce délai n'empêchera pas l'extradition ultérieure.

Article V

Nul ne sera extradé s'il apparaît que la demande d'extradition a pour but de juger et punir un individu pour une infraction de caractère politique; en outre, l'individu extradé ne pourra être jugé ou puni pour une infraction politique commise antérieurement à l'extradition ou pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée.

Article VI

La demande d'extradition sera transmise par l'intermédiaire des agents diplomatiques des parties contractantes ou par l'intermédiaire des agents consulaires supérieurs lorsque ceux-ci seront absents du pays ou du lieu où le Gouvernement a son siège. Le fugitif ne sera extradé qu'à condition que la preuve de sa culpabilité soit telle qu'elle justifierait son arrestation et sa condamnation en vertu de la législation du pays où il est découvert si le crime ou le délit avait été commis dans ce pays.

Article VII

Lorsqu'il sera informé par télégraphe ou par toute autre communication écrite adressée par la voie diplomatique, qu'une autorité compétente a décerné un mandat d'arrêt régulier, fondé sur un motif plausible contre un individu en fuite poursuivi pour l'un des crimes ou délits énumérés à l'article II de la présente Convention et lorsqu'il sera averti par la même voie, qu'une demande d'extradition visant ledit individu est sur le point de lui être adressée conformément aux dispositions de la présente Convention, chacun des deux Gouvernements s'efforcera, pour autant qu'il en a légalement le pouvoir, de procéder à l'arrestation de la personne du délinquant et de l'emprisonner pendant une période de temps raisonnable, soit trois mois au plus, jusqu'à la présentation des pièces sur lesquelles se fonde la demande d'extradition.

Article VIII

Lorsqu'un individu est extradé selon les formalités prescrites par la présente Convention, les pièces et autres objets pouvant servir à établir sa culpabilité pourront être remis au Gouvernement requérant, ainsi que tout l'argent ou tous les effets que le prévenu peut avoir ou avoir eu en sa possession ou à sa disposition et dont la possession illicite ou la soustraction frauduleuse constitue, en tout ou en partie, l'infraction pour laquelle son extradition est réclamée.

Article IX

Au cas où un individu ayant qualité d'étranger tant à l'égard des États-Unis d'Amérique qu'à l'égard de la République de Colombie, se réfugie dans l'un de ces deux pays après avoir commis un des crimes ou délits énumérés ci-dessus dans les limites de la juridiction de l'autre pays, l'extradition ne pourra être accordée qu'après que le Gouvernement dont l'individu est ressortissant, ou son Représentant, aura été dûment informé et aura eu la possibilité de faire valoir ses objections à l'extradition.

Article X

Aux termes de la présente Convention, aucune des Hautes Parties contractantes ne sera tenue d'extrader ses propres ressortissants.

Article XI

L'extradition ne sera pas refusée même dans le cas où l'individu réclamé a contracté des obligations dont l'extradition entraverait l'exécution.

Article XII

Les frais d'arrestation, de détention, d'interrogatoire et de transport de l'extradé seront à la charge du Gouvernement requérant.

Article XIII

La présente Convention entrera en vigueur soixante jours après l'échange des ratifications, mais les infractions commises à une date antérieure ne pourront donner lieu à une demande d'extradition. Si l'une des deux Hautes Parties Contractantes désire mettre fin à la présente Convention, elle devra donner à l'autre Partie un préavis de douze mois.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées en la ville de Bogota aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, Nous, Plénipotentiaires des États-Unis d'Amérique et de la République de Colombie, avons signé et scellé les présentes en la ville de Bogota, le sept mai de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-huit.

[SCEAU]

[SCEAU]

John G. WALKER

Vicente RESTREPO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE D'EXTRADITION¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE.
SIGNÉE A BOGOTA, LE 9 SEPTEMBRE 1940

Les États-Unis d'Amérique et la République de Colombie désirant compléter la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée aux termes de la Convention conclue entre les deux pays le 7 mai 1888² en vue d'amener une meilleure administration de la justice et de prévenir les infractions sur leurs territoires et dans leurs juridictions respectives ont décidé de conclure une convention complémentaire à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique : Spruille Braden, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Colombie; et

Le Président de la République de Colombie : Luis López de Mesa, Ministre des Relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme se sont mis d'accord sur les articles suivants :

Article premier

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues d'ajouter les crimes et délits énumérés ci-après à la liste des crimes et délits numérotés de 1 à 12 qui figurent à l'article II de la Convention d'extradition conclue le 7 mai 1888 entre les États-Unis d'Amérique et la République de Colombie, savoir :

13. Avortement.

14. Rapt ou séquestration de femmes ou de jeunes filles à des fins immorales.

15. Bigamie

16. Enlèvement de mineurs ou d'adultes, ce terme désignant le rapt ou la séquestration d'une ou de plusieurs personnes dans le but d'extorquer de l'argent aux victimes, à leurs familles ou à une ou plusieurs personnes, ou dans toute autre intention illicite.

17. Vol simple, c'est-à-dire la soustraction frauduleuse d'effets, de biens personnels ou d'argent, représentant une valeur égale ou supérieure à vingt-cinq dollars ou leur équivalent en monnaie colombienne.

¹ Entrée en vigueur le 6 juillet 1943, dix jours après sa publication, le 26 juin 1943, par l'une et l'autre Partie contractante, conformément à l'article III. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Washington le 23 juin 1943.

² Voir p. 252 de ce volume.

18. Acte consistant à se faire remettre de l'argent, des valeurs ou d'autres objets par des manœuvres frauduleuses ou à recevoir de l'argent, des valeurs ou d'autres objets en sachant qu'ils ont été obtenus par des moyens illicites, lorsque la somme d'argent ou la valeur des objets ainsi obtenus ou reçus dépasse deux cents dollars ou leur équivalent en monnaie colombienne.

19. Acte de fraude ou abus de confiance commis par un dépositaire, un banquier, un agent, un commissionnaire, un mandataire, un exécuteur, un administrateur, un tuteur, un directeur ou un agent supérieur d'une société ou d'une association, ou par toute personne occupant une situation de confiance, lorsque la somme d'argent ou la valeur des biens détournés dépasse deux cents dollars ou leur équivalent en monnaie colombienne.

20. Corruption.

21. Crimes et délits commis en violation des lois sur la faillite des commerçants et des non-commerçants.

22. Crimes et délits commis en violation des lois sur la répression du trafic des stupéfiants.

23. Donnera également lieu à extradition la complicité à l'un des crimes ou délits susmentionnés, antérieure ou postérieure à leur commission de même que toute tentative de commettre l'un desdits crimes ou délits.

Il est convenu en outre que la disposition du paragraphe 23 du présent article sera également applicable, lorsque les circonstances s'y prêteront, aux crimes et délits énumérés dans ladite Convention du 7 mai 1888.

Article II

Les Hautes Parties Contractantes sont également convenues de modifier la deuxième phrase de l'article III de ladite Convention du 7 mai 1888 de la manière suivante :

« Si l'individu dont l'extradition est réclamée a déjà été condamné, la demande devra être accompagnée d'une copie dûment authentiquée de la décision du tribunal qui l'a condamné ainsi que de l'attestation de l'autorité d'exécution compétente; ladite attestation devra être légalisée par un représentant diplomatique ou un agent consulaire du Gouvernement requis. »

Article III

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra. Elle sera considérée comme faisant partie intégrante de la Convention d'extradition du 7 mai 1888. La présente Convention entrera en vigueur dix jours après sa publication conformément à la législation des Hautes Parties Contractantes, ledit délai étant calculé à partir de la publication dans le pays où celle-ci s'effectuera en dernier lieu;

elle demeurera en vigueur et cessera ses effets selon les modalités prévues pour la Convention du 7 mai 1888.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Bogota, le neuf septembre mil neuf cent quarante.

[SCEAU]

[SCEAU]

SPRUILLE BRADEN

Luis LÓPEZ DE MESA